

# ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

## КОНЦЕПТ «ЧЕЛОВЕК» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

И.М. Шеина

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина  
*ул. Свободы, 46, Рязань, Россия, 390000*

В статье описаны когнитивные признаки лексем, составляющих синонимические ряды с доминантой «человек» в русском и английском языках. В соответствии с предложенной схемой анализа выделяются интегрирующие, различительные, противопоставляющие, релевантные и имплицитные признаки слов, на основе которых рассматривается динамика развития сем в русской и английской языковых картинах мира. Исследование проводится в русле сопоставительного анализа лексических единиц, несущих в себе отпечаток тех ценностей и отношений, которые проявляются как установки в концептуальной картине мира носителей русского и английского языков.

**Ключевые слова:** языковая картина мира, кросслингвистический анализ, семантическая структура, концепт.

Одна из актуальных проблем современной когнитивной лингвистики заключается в сопоставлении ключевых концептов различных культур с точки зрения распределения признаков и их дальнейшего структурирования в семантических пространствах лексем, служащих для объективации концептов в языковых картинах мира.

Концепт в данной работе трактуется как единица познания, представляющая собой ментальную структуру, зафиксированную коллективным опытом, в которую входят сумма основных характеристик референта, оценка этих характеристик, а также сумма отношений к референту. В отличие от значения, которое также является ментальным образованием, именно в концепте заложен потенциал изменений, так как значение единично и ситуативно и относится к концепту как единичное к общему.

Изменения в социальном опыте приводят к трансформациям в структуре концепта, которые отражаются в появлении новых значений, оценок и отношений.

Наиболее перспективным методом исследования в данном случае будет являться, на наш взгляд, кросслингвистический анализ компонентов, обозначающих человека в разных аспектах его существования и являющихся частичными эквивалентами в двух языках — русском и английском.

Изучение семного состава значений отобранных единиц позволяет нам говорить о необходимости применения классификации признаков, отличной от общепринятой (ср. анализ концептов «личность» и «человек», проведенной Р.И. Розиной [4]). Принятая нами схема выглядит следующим образом:

- интегрирующий признак, включающий конкретизирующие признак семы;
- различительные признаки для каждой единицы;
- противопоставляющие признаки, «высвечивающие» те семы, которых у данной единицы быть не может (показаны со знаком «-»);
- нерелевантные признаки, которые никогда не реализуются в контекстах;
- имплицитные признаки.

Интегрирующим признаком для каждого ряда является признак «человек», или «*homo sapiens*», который, в свою очередь, раскладывается на ряд конкретизирующих сем. Ниже приводятся результаты сопоставительного анализа слов «человек» и «*man*» в значении «*homo sapiens*». Здесь необходимо отметить, что, по данным русских и английских толковых словарей [1; 2; 10], для русского слова «человек» это значение является главным, в то время как для английского «*man*» данное значение в настоящее время является менее употребительным, чем значение «мужчина». Вместе с тем имплицитно сема «*male*» присутствует и в семантике русского слова.

Вид признака	Английское слово « <i>man</i> »	Русское слово «человек»
Интегрирующий Конкретизирующие семы	<i>Homo sapiens</i> Живой Речь Абстрактное мышление Способность создавать	<i>Homo sapiens</i> Живой Речь Абстрактное мышление Способность создавать
Различительные	Свойства личности Любой Мужской пол	Свойства личности Любой
Имплицитные		Мужской пол

На первый взгляд семантические структуры этих двух единиц почти одинаковы. Однако анализ контекстов и их перевод показывают, что сема «мужской пол» значительно сильнее проявляется у английской единицы даже в значении «*homo sapiens*». Вместе с тем сема «свойства личности» чаще реализуется у русской единицы «человек».

Для настоящего исследования ценность представляет Комплексный словарь русского языка под редакцией А.Н. Тихонова. В нем семантика представленных лексических единиц раскрывается с помощью частичного гнездования однокоренных слов, описания синонимических и антонимических связей, показа разнообразных моделей их сочетаемости. Так, для слова «человек» корпус сочетаемости включает прилагательные *хороший, добрый, грустный, веселый, честный, умный, глупый, деловой, трудолюбивый, [не] высокий, сильный, слабый, здоровый, больной, влиятельный, богатый*. Среди других моделей сочетаемости: *человек какого-то*

*роста, скольких-то лет; человек дела, слова, без собственного мнения, без совести, с каким-л. лицом, с какими-л. глазами, с какими-л. волосами [о том, какой человек]; знать, уважать какого-л. человека, верить (поверить) в какого-л. человека, делать (сделать) что-л. для какого-л. человека, извиниться (извиняться) перед каким-л. человеком [1. С. 1195].*

Рассмотрим эти и другие контексты с лексемой «человек» и их переводы на английский язык по следующим группам.

Первая группа включает употребления слова «человек» в философском, историческом, культурологическом контексте.

Человек разумный	Homo sapiens
Человек — разумное существо	Man is a rational being
Первобытный человек	Primitive (pre-historic) man
Биологическая природа человека	Man's (a human being's) biological features
Духовный мир человека	A person's spiritual world
Я человек, и ничто человеческое мне не чуждо	I am human and I'm not devoid of any human features
Человек — творец истории	Man is a history maker
Верить в человека	Believe in human nature

Как видим, английское слово «man» все еще сохраняет семантическое ядро «homo sapiens», но во многих случаях его заменяет единица «human being» и — реже — слово «person». Приведем для сравнения их семный состав.

Вид признака	Английское слово «human being»	Русское слово «человек»
Интегрирующий	Homo sapiens	Homo sapiens
Конкретизирующие	Живой	Живой
семь	Речь	Речь
	Абстрактное мышление	Абстрактное мышление
	Способность создавать	Способность создавать
Различительные		Свойства личности
		Любой
ИмPLICITные		Мужской пол
Противопоставляющие	Божественная сущность	
	Сверхчеловеческая сущность	
	Животное	

Согласно словарной дефиниции, в единице «human being» не выражена сема «мужской пол», но «высвечивается» противопоставление человека божеству или иной сверхчеловеческой сущности. Само слово «human», как указано в Словаре происхождения слов Дж. Эйто, восходит к французскому «humain», которое, в свою очередь, возникло из латинского «hūmānus», где «humus» означало «земля». Это слово использовалось при описании людей как земных смертных существ, в отличие от бессмертных богов [6. С. 289].

Анализ контекстов, приведенных выше, в то же время показывает, что «human being» противопоставлен и животному, поэтому в список сем мы добавили еще один противопоставляющий признак — «животное». Таким образом, в английской единице «human being» «человек» предстает в первую очередь как совокупность человеческих духовных и биологических характеристик. Именно этим объясняется использование данной лексемы в приведенных выше контекстах для перевода русского слова «человек».

Помещенные далее примеры перевода английского слова «man» на русский язык также подтверждают данные положения. Предлагаемые для анализа контексты взяты из английских словарей Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English [8], Cambridge Advanced Learner's Dictionary [7], Oxford Advanced Learner's Encyclopedic Dictionary [9]. Данный список дополнен цитатами и их переводами из словника афоризмов, поговорок и пословиц [11]. На наш взгляд, такая возможность сопоставить оригинал и перевод позволяет более точно определить семный состав рассматриваемых слов, выявить противопоставляющие и интегрирующие признаки.

Man is mortal	Человек смертен
The origin of man	Происхождение человека
Man is still far more intelligent than the cleverest robot	Все же человек гораздо умнее самого продвинутого робота
The damage caused by man to the environment	Вред, нанесенный человеком окружающей среде
Man is destroying the Earth	Человек разрушает планету
Beware of fury of a patient man ( <i>Dryden</i> )	Бойся гнева терпеливого человека ( <i>Д. Драйден</i> )
Man is the only creature that refuses to be what he is. ( <i>Camus</i> )	Человек — единственное существо, которое не хочет быть самим собой ( <i>Камю</i> )
Every man is a volume if you know how to read him ( <i>Channing</i> )	Каждый человек — это книга, надо только суметь прочитать ее ( <i>У. Ченнинг</i> )

Следующий этап проводимого исследования — сопоставление лексемы «человек» с единицей «person».

Вид признака	Английское слово «person»	Русское слово «человек»
Интегрирующий	Homo sapiens	Homo sapiens
Конкретизирующие	Живой	Живой
семы	Речь	Речь
	Абстрактное мышление	Абстрактное мышление
	Способность создавать	Способность создавать
Различительные	Свойства личности	Свойства личности
	Любой	Любой
Имплицитные		Мужской пол
Нерелевантные	Пол	
	Возраст	
Противопоставляющие	Неодушевленный объект	
	Животное	

Наличие у слова «person» признака «свойства личности», а также нерелевантность пола и возраста и противопоставление неодушевленным объектам и животному миру обусловили его использование для перевода слова «человек» в контексте «духовный мир человека» (a person's spiritual world).

Эти же признаки реализуются в переводах второй группы контекстов, где «человек» используется в значениях «носитель каких-нибудь внутренних качеств, свойств личности», «обладатель лучших моральных и интеллектуальных свойств» [5]. Однако помимо слова «person» также вполне уместно переводить русское слово «человек» в зависимости от пола лексемами «man» и «woman». На возможность использования слова «человек» и в отношении мужчины, и в отношении женщины указано также и у А.Н. Тихонова [1. С. 1195], ср.: *Олег Петрович — добросовестный человек. Ольга Ивановна — добросовестный человек*. Выбор единицы в данном случае будет зависеть от более широкого контекста.

Ученый человек	A learned person (man)
Человек с большой буквы	A person of high moral standards (man of men)
Обыкновенный человек	An ordinary/average man (woman)
Человек не должен ронять себя.	A human being (person) should never lose self-respect.
Служил он у нас и был человек честный и непьющий ( <i>Салтыков-Щедрин</i> )	We worked together, and he was an honest man, not a drunkard.
Человек с характером	A strong-willed person
Человек настроения	A person of many moods
Извиняться пред человеком	Apologize to a person

Перевод контекстов с английского языка на русский также подтверждает сделанные выше выводы.

There was just one person in the restaurant	В ресторане сидел только один человек
Would you call a week-old baby a person?	Вы назвали бы младенца, которому неделя от роду, личностью?
I like her as a person, but not as a secretary	Она нравится мне как человек, но не как секретарь
He's a fascinating person	Он очарователен
What is she like as a person?	Что она за человек?
He's just the person we need for the job	Он как раз такой человек, какой нам нужен.
She's an extremely kind person	Она удивительно добрый человек
He's nice enough as a person, but he's not the right man for this job	Как человек он довольно хороший, но он не подходит для этой работы

Переводы ясно показывают, что в контекстах получают выражение такие семантические свойства концепта, как «нерелевантность пола и возраста», «уникальные качества личности» и «любой». В случае явной реализации первого признака адекватным переводом является русское слово «человек», при «высветлении» семы «свойства личности» «person» переводится как «личность», если же в контексте в фокус попадает сема «любой», то слово «person» не переводится как отдельная единица.

Кросслингвистическое сопоставление других лексем данной синонимической группы приводится ниже.

Вид признака	Английское слово «personality»	Русское слово «личность»
Интегрирующий Конкретизирующие семы	Homo sapiens Живой Речь Абстрактное мышление Способность создавать	Homo sapiens Живой Речь Абстрактное мышление Способность создавать
Различительные	Свойства личности	Свойства личности
Нерелевантные	Пол Возраст	Пол Возраст

Анализ контекстов, однако, в отличие от анализа словарных дефиниций показывает, что эти слова не всегда являются эквивалентами.

She has a warm, lively personality	Она — теплый, живой человек
He is fun to be with, because he has a lot of personality	С ним интересно, он — очень яркая личность
The drug changed her whole personality	Наркотик очень сильно (до неузнаваемости) изменил ее личность

Сравните:

Роль личности в истории	The role of an individual in history
Переходить на личности	Become personal
Личность правонарушителя	Identity of the offender
Отдельная личность	Individual
Особенности, интересы личности	Interests of a person

Как видим, русское слово «личность» может быть эквивалентно трем английским единицам: «personality», «person», «individual». Это подтверждает и словарь А.Н. Тихонова [1. С. 423], где лексема «личность» определяется не только как совокупность свойств, присущих данному человеку, составляющих его индивидуальность, но и как синоним слова «индивидуум» — «отдельный человек в обществе».

Сравним теперь русское слово *индивид* и английское *individual*.

Вид признака	Английское слово «individual»	Русское слово «индивид»
Интегрирующий Конкретизирующие семы	Homo sapiens Живой Речь Абстрактное мышление Способность создавать	Homo sapiens Живой Речь Абстрактное мышление Способность создавать
Различительные	Единичный Уникальный	Единичный Уникальный
Нерелевантные	Пол Возраст	Пол Возраст
Противопоставляющие	Другие homo sapiens	

Будучи заимствованием из английского языка, русская калька *индивид*, судя по словарной дефиниции, имеет тот же самый набор семантических признаков. Однако анализ контекстов показывает, что в ряде случаев эквивалентом английской единицы являются исконные слова «личность» и «человек».

Three individuals walked away from the crowd	Три человека отошли от толпы
A bad-tempered individual	Человек с дурным характером
What a strange individual!	Какой странный человек!
The humblest individual exerts some influence, either for good or evil, upon others. ( <i>Beecher</i> )	Даже самый скромный человек оказывает то или иное влияние на окружающие ( <i>Бичер</i> )

Два других эквивалента — «individuality» и «индивидуальность» — демонстрируют свою эквивалентность по контекстуальному употреблению, но словарные примеры показывают разный набор семантических признаков.

Вид признака	Английское слово «individuality»	Русское слово «индивидуальность»
Интегрирующий Конкретизирующие семы	Номо sapiens Живой Речь Абстрактное мышление Способность создавать	Номо sapiens Живой Речь Абстрактное мышление Способность создавать
Различительные	Единичный Уникальный Член общества	Единичный Уникальный
Нерелевантные	Пол Возраст	Пол Возраст
Противопоставляющие	Другие homo sapiens	

В словаре А.Н. Тихонова дается комплексная характеристика прилагательного «индивидуальный», из которой следует, что «индивидуальный» — это отличный от других, свойственный только данному лицу, своеобразный. В качестве синонима приводятся слова «личный», «персональный» [1. С. 330]. Можно предположить, что те же характеристики присущи и существительному «индивидуальность». Сравним:

Her individuality shows in her colorful scarves and interesting jewelry	Ее индивидуальность проявляется в том, что она носит яркие шарфы и интересные украшения
A dull woman, who lacks individuality	Скучная женщина, лишенная индивидуальности
The man of marked individuality	Незаурядная личность

Кросслингвистический анализ показывает, что у слов, являющихся частичными эквивалентами в двух языках, происходит «высветление» различных семантических признаков. Так, у слова «man» усиливается признак «male» и изменяется экстенционал: часть объектов, получавших ранее означивание этой единицей,

теперь обозначается словом «woman». Кроме того, у этой единицы усиливается семантический признак «любой», что можно считать абстрактизацией лексического значения или даже его грамматикализацией.

В связи с трансформациями в семантике «man» у других концептов происходят компенсирующие изменения: так, у «human being» усиливаются основной интегрирующий признак «homo sapiens» и противопоставляющие признаки «божественная сущность», «сверхчеловеческая сущность» и «животное», т.е. утверждается идея человека именно как носителя общечеловеческих признаков.

У леммы «person» усиливается основной интегрирующий признак «homo sapiens», а также семантические признаки «любой» и «свойства личности». Интересно, что усиление семы «любой» происходит, по-видимому, по аналогии с синонимом «man» (так называемая радиация синонимов), а «высветление» семы «свойства личности» — как компенсация ослабления этой семы у концепта «man».

Перераспределение семантических признаков между английскими единицами, как представляется, связано с изменением отношения к слову «man» в концептуальной картине мира под влиянием явления «политической корректности». Как отмечает, П.Р. Палажченко, русский язык в этом отношении гораздо «прогрессивнее», поскольку «мужчина», «женщина», «человек» — три разных слова. В английском же, как и во многих других европейских языках, одно и то же слово обозначает человека и мужчину. Раньше, пишет П.Р. Палажченко, ни англичанам, ни американцам совпадение «полового» и «общечеловеческого» значений слова «man» не мешало, но на волне феминистского движения начались изменения. Так, если прежде женщину-председателя называли Madam Chairman, то теперь — Madam Chairperson или Madam Chair. Автор также отмечает, что возможно использование и варианта Mr. Chairperson и просто обращения Chair, без Mr. или Madam [3].

У русского концепта тенденции развития значений можно охарактеризовать следующим образом. Во-первых, здесь уместно упомянуть о том, что на предыдущем этапе вышло за рамки нашего исследования. У слова «человек» стало устаревшим значение «слуга, официант», т.е. значение с уничижительной коннотацией. В основном значении произошло усиление признаков «homo sapiens» и «свойства личности», что привело к значительным отличиям семантической структуры этого концепта от английского «man». У концепта «личность» по сравнению с английским «personality» происходит усиление признака «социальное существо», что проявляется в контекстах «личность и общество», «права личности».

В сопоставлении с другими частичными эквивалентами русский концепт «личность» отличает отсутствие семы «любой», присутствующей у английской единицы «person», и наличие признака «свойства личности», отсутствующего у английского концепта «individual».

Усиление таких признаков, как «свойства личности» и «социальное существо» объясняется изменениями в концептуальной картине мира носителей языка. Динамика российской культуры в последние десятилетия приводит к повышению самосознания личности, усилению индивидуализма. Об этом свидетельствуют и некоторые заимствования из английского, например, придание слову «идентичность» нового значения под влиянием англ. «identity» — «самосознание, самоопределение личности».



Итак, проведенный нами кросслингвистический анализ показал динамику развития концепта «человек» в русской и английской языковых картинах мира и ее отражение на семантике языковых единиц, направленной на проникновение в особенности тех ценностей и отношений, которые проявляются как установки в культурно-концептуальной картине мира народа — носителя языка.

В ходе сопоставительного анализа синонимических рядов с доминантой «человек» в английском и русском языках мы до некоторой степени изменили традиционную методику компонентного и концептуального методов. Основной задачей на этом этапе являлось определение механизмов, используемых языком для «высветления» или усиления роли тех или иных семантических признаков в значениях слов.

### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Комплексный словарь русского языка / Под ред. А.Н. Тихонова. — М., 2005.
- [2] *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. — 4-е изд., доп. — М., 2004.
- [3] *Палажченко П.П.* Мой несистематический словарь. — М., 2004.
- [4] *Розина Р.И.* Человек и личность в языке // Логический анализ языка: культурные концепты. — М., 1991.
- [5] *Ушаков Д. Н.* Большой толковый словарь современного русского языка. — М., 2008.
- [6] *Ayto J.* Dictionary of Word Origins. — New York, 2001.
- [7] Cambridge Advanced Learner's Dictionary. — Cambridge, 2003.
- [8] *Hornby A.S.* Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. — Oxford, 2005.
- [9] Oxford Advanced Learner's Encyclopedic Dictionary. — Oxford, 1993.
- [10] Oxford English Dictionary. 2<sup>nd</sup> ed. / Ed. by J. Simpson, E. Weiner. — Oxford, 1986.
- [11] URL: <http://alexander.sensusdesign.ru/themes/index.php>

## CONCEPT «MAN» IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LINGUISTIC PICTURES

I.M. Sheina

S.A. Esenin Ryazan' State University  
*Svoboda Str., 46, Ryazan', Russia, 390000*

The article presents study of the concept “man” in the Russian and English linguistic pictures of the world. The study is based on semantic and conceptual analysis of the synonymic sets with the dominant lexeme “man” in English and Russian. The semantic analysis shows that the traditional classification of semantic components has to be adapted to the specific features of the lexemes and it should include integrative, distinguishing, opposing, relevant and implicit components. The new approach enables us to do comparative research of the semantic changes within each synonymic set as a result of shifts in the structure of the underlying concept.

**Key words:** linguistic picture of the world, cross-linguistic analysis, semantic structure, concept.